

Traduction de l'allemand au français d'une lettre manuscrite de Gauss à Encke du 13 juin 1843

Ma lettre d'aujourd'hui, mon cher ami le plus précieux, concerne un sujet très spécial.

Depuis la publication de la carte lunaire de Mädler, je ne me suis intéressé qu'à la topographie lunaire que je n'aurais pas pu acquérir auparavant avec les travaux de Schröter. En raison de circonstances particulières, il a même augmenté ces derniers temps, de sorte que disposer de ressources qui y sont liées m'intéresse de plus en plus.

Il y a environ 5 ans, j'ai eu l'occasion de voir la représentation physique d'une partie de la sphère lunaire, réalisée par le conseiller judiciaire Witte à Hanovre[,], qui était encore quelque peu imparfaite, mais qui faisait quand même naître le souhait d'avoir la totalité de la sphère lunaire. J'ai étudié l'hémisphère ainsi représenté à ma disposition. J'ai même ensuite donné au créateur (par l'intermédiaire de ?) quelques idées qui pourraient être utilisées.

En fait, elle a fabriqué une boule de lune qui a été envoyée à Berlin en 1839 ou 1840 à son futur gendre Mädler (qu'elle et sa fille avaient rencontré à Pymont) et qui, d'après ce que j'ai entendu, a été envoyée là-bas par une agence du roi actuel et y est resté.

Ensuite, elle a réalisé un deuxième bal avec quelques modifications, en partie par rapport à mes propres souhaits et à ceux indiqués ci-dessus, et comme je l'ai découvert hier, il est toujours disponible en ce moment.

Cependant, pour les raisons évoquées ci-dessus, je serais heureux de pouvoir placer cette œuvre d'art dans mon meilleur domaine ; soit par mes moyens privés, en l'acquérant moi-même, soit avec les moyens de l'observatoire, soit en troisième lieu, en utilisant divers autres moyens. Cependant, avant de faire quelque démarche dans ce sens, je dois désirer, ne pouvant me rendre moi-même à Hanovre pour le voir, recevoir d'autres renseignements sur un point ou un autre, c'est pourquoi j'ai confiance en votre fidèle amitié et je me tourne vers vous.

Il y a notamment deux points: 1) quel degré de perfection atteint l'exécution de Madame Witte, et 2) quels moyens financiers seront nécessaires pour obtenir la propriété.

Vous pourrez peut-être me donner quelques renseignements sur le premier point, car il ne fait aucun doute que la copie à Berlin sera soit remise à votre observatoire, soit installée ailleurs où elle vous sera facilement accessible.

Vous me donnerez probablement au moins quelques indications sur le deuxième point. Si vous pouvez savoir combien d'argent le fabricant a reçu pour cela ; Bien entendu, cette dernière connaissance ne fournit qu'un étalon approximatif (qui me manque encore pour le moment), puisque mes ressources privées et celles de l'observatoire ne sont pas comparables à celles de Sa Majesté. Mais en tout cas, ce serait pour moi une indication souhaitable pour juger si le premier, le deuxième ou le troisième type peut être mis en cause.

Vous me feriez donc une énorme obligation si vous pouviez me fournir prochainement des informations sur ces deux points, et il est sans doute superflu d'ajouter que j'apprécierais la légère restriction de l'utilisation de votre éventuelle communication. Dans la plus grande discrétion et strictement, je suivrai ce que vous me direz vous-même de faire.

Dans le futur, après la triste perte de Weber, ma préoccupation pour le magnétisme terrestre, sinon cessera complètement, du moins sera très limitée. À l'avenir, vous n'enverrez vos observations de rendez-vous qu'à Weber.

J'attends un télescope de 6 pieds de Merz dans les prochains jours.

Pour aujourd'hui, je ne peux rien faire d'autre que me réassurer.

Göttingen 13 juin 1843

un dévouement fidèle et inébranlable

CF Gauss

Je ne peux guère douter que Humboldt ait joué le rôle d'intermédiaire lors de l'acquisition du premier Mondes Kugel, auprès duquel vous pouvez sans aucun doute obtenir la seconde information souhaitée. Je veux laisser à votre discrétion si vous, en cherchant à obtenir la même chose de lui, voulez vous référer à mon souhait, ou si vous gardez cela secret, ou troisièmement, si vous estimez nécessaire que je m'adresse directement à lui.

Notes : La conseillère à la cour Wilhelmine von Witte (1777-1854) de Hanovre, qui s'intéressait à l'astronomie, avait réalisé un globe lunaire d'après les dessins de Johann Heinrich von Mädler (1794-1874). À l'automne 1839, elle se rend à Pyrmont avec sa fille Minna von Witte (1804-1891) pour y rencontrer Madler. Cela a conduit Minna et Madler à se marier et Madler à devenir son gendre.